

PENTRANSFOMASIAN TULISAN JAWI BERDASARKAN PENDEKATAN FONETIK DAN FONOLOGI¹

Ab. Halim Mohamad, Mohd Azidan Abdul Jabar &
Ahmad Syahmi Mohamed

ABSTRAK

Sistem tulisan Jawi masih banyak diselubungi dengan masalah teknikal dan hukum serta kaedah tulisan yang bercelaru dan tidak konsisten. Dalam usaha melestarikan tulisan Jawi, ia harus ditransformasi berdasarkan sistem fonetik yang betul. Sebagai contoh, perkataan *saya* (KV.KV) dan *nama* (KV.KV) dieja ساي dan نام tanpa menggunakan vokal *alif* pada suku kata kedua. Fenomena ini menimbulkan kekeliruan kepada pengguna yang mungkin akan dibaca oleh pelajar luar (antarabangsa) sebagai *sai* atau *nam*. Kajian ini bertujuan untuk menghurai aspek penggunaan vokal *alif* dalam suku kata yang merupakan salah satu daripada beberapa masalah yang timbul dalam sistem tulisan Jawi. Kajian ini menggunakan pendekatan fonetik dan fonologi dalam menghurai dan mendiskripsi pembentukan suku kata, sebutan dan bunyi. Ia juga merupakan kajian kuantitatif yang melibatkan pelajar universiti tempatan dan 40 orang responden pelajar antarabangsa untuk melihat penggunaan, pandangan dan cadangan mereka terhadap penggunaan *alif* dalam sistem ejaan Jawi khususnya dalam bentuk suku kata. Hasil kajian mendapati bahawa pelajar universiti tempatan menghadapi masalah penggunaan *alif* dalam suku kata sistem ejaan Jawi. Manakala pelajar antarabangsa pula berpendapat bahawa vokal *alif* perlu ditambah sama ada pada suku kata terbuka (KV) atau tertutup (KVK). Dapatan kajian membuktikan bahawa sistem tulisan Jawi yang dianggap oleh sesetengah golongan sudah mantap sebenarnya masih banyak aspek yang perlu diperbaiki dan diteransformasikan selagi ia tidak merusakkan sistem Bahasa itu dari segi semantik, sintaksis dan sosiobudayanya.

Kata kunci: pentransfomasian, tulisan jawi, fonetik dan fonologi, suku kata dan vokal.

¹ Artikel ini sebahagian daripada hasil penyelidikan FRGS fasa 1/2016 yang dibiayai oleh Kementerian Pendidikan Malaysia (KPT) (FRGS/1/2016/SS09/UPM/02/1)

TRANSFORMING JAWI SPELLING USING PHONETIC AND PHONOLOGY APPROACHES

ABSTRACT

In Jawi spelling system, the users were shrouded with technical problems and various rules that seems disorganized and inconsistent. In order to preserve this system, it should be transform using the right phonetic system approach. For example, the word 'sa.ya' (cv.cv) and 'nama' (cv.cv) were spelled ساي and نام without using the alif vocal for the second syllable. This phenomenon leads to confusion among the international students' as sai or nam. This research was carried out to discuss the aspects for using the alif vocal in syllables that have been one of the problems occurred in Jawi system. This research using the phonetic and phonology approaches to describe the formation of syllables, pronounciations and sounds. This is a qualitative study which consist of local students and 40 international students as the respondents to analyze the applicability, views and opinions on alif vocal in Jawi system, especially in syllables. The research found that the local students faced problem in using the alif vocal in Jawi system. Meanwhile the international students suggested that the alif vocal should be added in consistent way wether it is an open syllable sequence (cv) or the closed syllable pattern (cvc). The research findings showed that the Jawi system that has been considered by peoples as already established, still has some aspects should be upgraded and transformized as long as it is not to spoil the language system in semantics, syntaxes and socio-culture.

Keywords: *transforming, jawi spelling, phonetic and phonology, syllables and vocals.*

PENDAHULUAN

Sistem tulisan Jawi di Malaysia telah melalui beberapa proses perubahan dan penyemakan. Beberapa kaedah telah dikemukakan oleh beberapa tokoh seperti kaedah ejaan Jawi Za'ba (1931), Matlob (1989), Panduan Ejaan Jawi (1986), Hamdan (2015), Mohd Hussein (2002), Daftar Kata Bahasa Melayu (2005), Che Siah (2006) dan lain-lain. Sistem atau kaedah ejaan Jawi yang digunapakai sekarang ialah sistem yang berasaskan Pedoman Ejaan Jawi yang Disempurnakan (PEJYD) yang telah dikeluarkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka tahun 1986 hasil keputusan Konvensyen Tulisan Jawi tahun 1984 anjuran Pusat Islam. Pada tahun 1993 telah berlangsung seminar

kebangsaan yang khusus tentang tulisan Jawi yang bertempat di pejabat Perdana Menteri Malaysia. Hasil pembentangan, cadangan dan resolusi seminar tersebut telah disemak dan disahkan oleh Jawatankuasa Teknikal Ejaan Jawi Pusat Islam dan Dewan Bahasa dan Pustaka pada tahun 1993-1994. Ikutan daripada itu lahirlah buku Daftar Ejaan Jawi tahun 2005.

Dalam konteks pengajaran ejaan Jawi, terdapat arahan khas daripada Kementerian Pendidikan Malaysia yang mahukan kaedah Pedoman Ejaan Jawi yang Disempurnakan (PEJYD) ini diajar di sekolah-sekolah. Arahan ini jelas melalui surat rasmi yang telah dikeluarkan oleh Asiah Abu Samah bekas Ketua pengarah pendidikan Malaysia yang berbunyi “Mulai dari tarikh ini Pedoman Ejaan Jawi Yang Disempurnakan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka (PEJYD) itu hendaklah digunakan di semua sekolah rendah, sekolah menengah, maktab-maktab perguruan, di dalam buku teks dan peperiksaan yang dikendalikan oleh Lembaga Peperiksaan dan Majlis Peperiksaan Malaysia serta dalam semua sektor dan masyarakat di seluruh Negara” (Surat Pekeliling Ikhtisas Bil. 1/1992).

Selepas beberapa tahun pelaksanaan kaedah tulisan PEJYB, ia ditukar pula dengan kaedah Pedoman Umum Ejaan Jawi Bahasa Melayu (PUEJBM) berdasarkan Buku Daftar Kata Bahasa Melayu (Rumi-Sebutan-Jawi) (Cet. Pertama 2001, Edisi Kedua Cetakan Kedua 2008) telah diterbitkan dengan mengetengahkan beberapa kategori kaedah utama ejaan Jawi iaitu ejaan lazim, ejaan tradisi, ejaan mengikut hukum, ejaan lampau hukum dan ejaan pinjaman serta serapan. Kaedah pelengkap ejaan juga diketengahkan dalam kamus ini seperti ejaan gelinciran, penggunaan huruf hamzah dan ejaan imbuhan.

Kaedah PUEJBM yang diguna sekarang diadaptasikan daripada kaedah Za’ba (1931) selepas berlaku banyak perubahan. Ini sesuai dengan apa yang disuarakan oleh Za’aba bahawa “Kaedah ejaan Jawi ini belumlah pernah diaturkan orang betul-betul dari dahulu, melainkan masing-masing ikut sedap sendiri sahaja meniru-niru apa yang dibiasakan orang, tetapi tiada syak bahawa dalam kebiasaan orang itu ada beberapa kaedah tetap yang boleh dibuatkan undang-undangnya” (Za’ba, 2009: xxxii).

Mohd Hussein (2002) menyatakan bahawa kaedah ejaan Jawi Za’ba banyak kesamaran pada sebutan dan memerlukan penambahan huruf

vokal (alif, waw dan ya') pada sesetengah perkataan bagi menghilangkan kesamaran tersebut. Ismail dan Mashur penyunting buku Pedoman Umum Ejaan Jawi Bahasa Melayu (PUEJBM) cetakan 2004 menjelaskan bahawa kaedah Za'ba telah diubah mengikut kaedah fonologi dan bentuk perkataan bahasa Melayu yang telah dibahagikan kepada tiga kumpulan. Pertama, perkataan Melayu asli. Kedua, perkataan Melayu yang dipinjam daripada bahasa Arab. Ketiga, perkataan Melayu yang dipinjam daripada bahasa Inggeris. Ketiga-tiga kumpulan ini mempunyai kaedah ejaan yang berbeza. Perbezaan yang jelas ialah dalam mengeja perkataan pinjaman Arab yang secara umumnya dengan mengekalkan gambaran asal perkataan tersebut dalam bahasa Arab.

Walaupun usaha kerajaan untuk memartabatkan tulisan Jawi telah dilakukan melalui seminar, persidangan, konvensyen, bengkel, pertandingan, klinik Jawi, karnival dan lain-lain lagi, tetapi masyarakat Malaysia masih lagi menyambut dingin terhadap tulisan Jawi. Nik Rozila dalam kajiannya menyatakan bahawa penguasaan pelajar dalam Jawi adalah lemah terutama dalam aspek-aspek yang diuji (2007:161). Faizal mendapati segelintir pelajar mahasiswa pengajian Islam UKM kurang meminati tulisan Jawi, walaupun mereka mempelajari tulisan Jawi bermula pada awal usia enam tahun (2009: 155). Ab. Halim Mohamad dalam kajiannya mendapati bahawa penggunaan konsonan [ص] dan [س] dan [ث] sangat lemah dalam kalangan pelajar universiti yang mengambil jurusan bahasa Melayu. Ini disebabkan oleh sebutan [ص] dan [ث] sudah diasimilasikan dengan sebutan [س] disamping kesukaran mereka dalam mengenalpasti asal usul dan bentuk tulisan. Pengekalan bentuk tulisan asal kata pinjaman Arab dari segi konsonannya menyebabkan pengguna menghadapi masalah kerana tidak mengetahui asal-usul sejarah bahasa dan aspek sosiol budaya Melayu dan Arab (2018: 46).

Ringkasnya, dengan sistem tulisan Jawi dan peraturan yang ada sekarang ini dan dengan kelemahan penguasaan pelajar dalam tulisan Jawi menggambarkan kepada kita bahawa peraturan dalam sistem tulisan Jawi perlu dilihat dan dikaji semula. Perubahan dan pentransfomasian ini juga perlu untuk kelestarian dan pengantarabangsaan tulisan Jawi selain untuk mempopularkannya dalam kalangan masyarakat setempat dan peminat dari luar negara.

Permasalahan Kajian

Melalui pemerhatian pengkaji, kaedah penulisan Jawi dilihat tidak begitu tersusun dan tidak tekal. Perubahan yang dilakukan dalam sistem PUEJBM tidak berasaskan hujah dan teori yang jelas sehingga banyak mendatangkan masalah dan kecelaruan. Sebagai kesimpulan, masalah dalam sistem penulisan Jawi sekarang ini dapat diringkaskan seperti berikut:

- 1) Sistem sedia ada tidak membezakan antara penggunaan "ق" dan "ك" dengan jelas berdasarkan bunyi fonetik yang betul.
- 2) Sistem ejaan Jawi sedia ada tidak dapat memberi hujah yang kukuh bagaimana penggunaan vokal "ا" (*alif*) sama dengan vokal "a". Ini kerana wujudnya percanggahan dan kecelaruan penggunaannya vokal tersebut dalam suku pendek terbuka dan suku kata panjang.
- 3) Kaedah penulisan kata pinjaman Arab dalam bahasa Melayu tidak mantap dan terbahagi kepada dua bentuk iaitu yang kekal dan berubah tulisannya. Hal ini menyukarkan pelajar terutama bagi mereka yang tidak tahu asal perkataan yang dipinjamkan kedalam bahasa Melayu.
- 4) Sistem tulisan Jawi tidak membezakan dengan terperinci antara ذ, ز dan ظ apabila dipadankan dengan "z" dalam ejaan Rumi. Sebagai contoh, perkataan "ذات" ditulis "zat" (z), "ظالم" ditulis "zalim" (z) dan "زمزم" ditulis "zamzam" (z). Pelajar tidak dapat membezakan antara ذ, ز dan ظ. Ini kerana dalam tulisan Rumi semua perkataan tersebut di atas ditulis dengan "z" dan mereka mempraktis sebutan tersebut dengan "z".
- 5) Huruf vokal dalam bahasa Arab (Jawi) ا, و, ي tidak dapat mewakili huruf vokal a, e, i, o, u dalam tulisan Rumi yang hendak di Jawikan. Disamping itu, huruf vokal (illah) bahasa Arab ا, و, ي digunakan untuk mewakili bunyi panjang seperti kitaab/ kitāb "رکوع", rukū' / rukū' "رکوع". Penggunaan huruf illah ا, و, ي yang tidak berperaturan dalam tulisan Jawi banyak menimbulkan kecelaruan.

Fokus kertas kerja ini kepada masalah penggunaan *alif* (ا) pada suku kata pendek terbuka (KV) dan suku tertutup (KVK). Perkataan yang mempunyai suku kata pendek seperti ba.ra, da.da, bi.la (بارا دادا، بالا) diletakkan *alif* selepas huruf konsonen ر، د، ل، tetapi pada perkataan yang berada dalam kategori yang sama seperti ba.ka, ba.ca, ka.ta (باک، کت، کاج) tidak diletakkan *alif* selepas konsonan ت، ج، ک. Ini mengelirukan penulis dan pembaca dari dalam dan luar Malaysia.

Masalah ini bertambah lagi sekiranya mereka tidak memahami makna. Mereka mungkin akan membaca *bak*, *baj*, *kat* yang tidak membawa maksud yang betul. Sepatutnya perkataan tersebut ditambah *alif* dan ditulis كاتا باجا، باكا، كاتا bagi menggambarkan bunyi “a” diujung perkataan.

Kaedah penggunaan *alif* dalam buku Daftar Kata Bahasa Melayu Rumu-Sebutan- Jawi (2016) dan peraturan yang dikemukakan oleh Hamdan yang mengatakan sebagai “Jika kedudukannya pada awal kata dan pada akhir suku kata, maka pada kebanyakan tempat padanannya ialah huruf *alif*. Misalnya *abang* (ابڠ), *baca* (باچ), *bunga* (بوڠا). Bagaimanapun, ada ketikanya huruf a tidak diberi apa-apa padanan Jawi (*alif*) Seperti saya (ساي)...” dan “jika kedudukannya di antara dua konsonan, maka pada kebanyakan tempat huruf a itu tidak diberi apa-apa padanan Jawi (*alif*). Misalnya *manbang* (ممبڠ) bukan (مامباڠ)” (2015: 16).

Kenyataan atau peraturan tersebut mengelirukan dan tidak dapat menyelesaikan masalah sistem tulisan Jawi sekarang. Dalam kenyataannya yang berbunyi “diberi pada setengah tempat ... dan tidak diberi pada setengah tempat” amat bercelaru dan tidak konsisten. Berdasarkan beberapa masalah yang dijelaskan secara ringkas di atas, maka pengkaji ingin cuba mengemukakan penyelesaian bagi permasalahan di atas berdasarkan teori fonetik, pandangan ahli linguistik serta pandangan pelajar antarabangsa. Penglibatan mereka ini penting bagi melahirkan sistem tulisan Jawi yang boleh diterima oleh semua peringkat bagi tujuan pengantarabangsaan sistem tulisan Jawi.

Persoalan Kajian

- 1) Adakah terdapat keseragaman penggunaan *alif* (ا) pada suku kata terbuka (KV) dan tertutup (KVK) dalam sistem tulisan Jawi mengikut kaedah Pedoman Umum Ejaan Jawi Bahasa Melayu (PUEJBM)?
- 2) Sejauh mana tahap pengguna tulisan Jawi dapat membezakan penggunaan *alif* yang betul seperti yang dikehendaki oleh kaedah Pedoman Umum Ejaan Jawi Bahasa Melayu (PUEJBM)?
- 3) Bagaimanakah kaedah yang sesuai yang patut digunakan untuk menyelesaikan masalah penggunaan *alif* dalam suku kata dalam sistem tulisan Jawi?

Objektif Kajian

- 1) Meneliti penggunaan *alif* pada suku kata terbuka (KV) dan tertutup (KVK) dalam sistem tulisan Jawi mengikut Pedoman Umum Ejaan Jawi Bahasa Melayu (PUEJBM).
- 2) Mengenal pasti tahap kecekapan penggunaan dalam kalangan pengamal tulisan Jawi terhadap penggunaan *alif* dalam suku kata berdasarkan kaedah Pedoman Umum Ejaan Jawi Bahasa Melayu (PUEJBM).
- 3) Mengemukakan kaedah yang sesuai yang boleh menyelesaikan kekeliruan penggunaan *alif* pada suku kata dalam tulisan Jawi berdasarkan pendekatan fonetik.

Kaedah Kajian

Kajian berbentuk kuantitatif yang melibatkan 66 pelajar tempatan dan 20 orang pelajar antarabangsa. Pelajar tempatan terdiri daripada 40 orang pelajar Bachelor Bahasa Arab dari Universiti Putra Malaysia dan 26 orang pelajar Usuludin dan Falsafah dari Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM). Manakala 20 orang pelajar antarabangsa adalah daripada beberapa Intituti Pengajian Tinggi Awan (IPTA) seperti UKM, UPM dan USIM. Dua bentuk soalan ringkas telah digunakan untuk melihat tahap penggunaan *alif* dalam kalangan pelajar UKM dan UPM dalam suku kata telah dijalankan. Manakala bagi pelajar antarabangsa pula, mereka diberi soal selidik yang bertujuan untuk meninjau pandangan mereka terhadap penggunaan *alif* dalam suku kata. Alat kajian yang dimaksudkan adalah seperti berikut:

1) Soal selidik pertama memfokuskan kepada penggunaan vokal *alif* (a) pada suku kata terbuka seperti luka (KV,KV). Kajian ini melibatkan 40 responden yang terdiri pelajar Bachelor Bahasa Arab, Universiti Putra Malaysia. Mereka adalah 15 orang pelajar tahun 1 semester 2 dan 25 orang pelajar tahun 2 semester 4. Responden diminta menduduki ujian dalam tempoh 30 minit dengan menulis 40 perkataan bahasa Melayu dari tulisan Rumi kepada tulisan Jawi. Perkataan tersebut seperti dalam jadual berikut:

Jadual (1): Senarai Perkataan Bahasa Melayu yang terdiri daripada suku kata terbuka (KV)

Bil.	Prktn	Bil.	Prktn	Bil.	Prktn	Bil.	Prktn
1	ba.ca	11	ja.ga	21	mu.ka	31	bu.ya
2	ba.ta	12	ja.ja	22	ru.sa	32	bu.da.ya

3	ca.ba	13	la.ma	23	bi.ka	33	len.ca.na
4	ca.ca	14	ra.ta	24	gi.ta	34	nya.ta
5	ca.na	15	ra.ya	25	ki.ta	35	pi.ja.ma
6	ca.pa	16	sa.ma	36	li.ma	36	pu.ra.ta
7	ca.ra	17	bu.ka	37	ti.ga	37	pur.ba.ra.sa
8	da.ga	28	bu.ta	38	ti.ka	38	ber.ja.ga-ja.ga
9	da.sa	29	cu.ba	39	ba.ha.ya	39	ber.ka.ca-ka.ca
10	ha.la	20	cu.ka	30	ben.ca.na	40	be.rsu.ka-su.ka

2) **Soal selidik kedua** memfokuskan kepada penggunaan vokal *alif* (a) pada suku kata tertutup (KVK) seperti lan.dak (KVK.KVK). Kajian ini melibatkan 26 orang pelajar Bachelor Usuludin dan Falsafah, Universiti Kebangsaan Malaysia. Responden diminta menduduki ujian dalam tempoh 30 minit dengan menulis 30 perkataan bahasa Melayu daripada tulisan Rumi kepada tulisan Jawi. Perkataan tersebut seperti dalam jadual berikut:

Jadual (2): Senarai Perkataan Bahasa Melayu yang terdiri daripada suku kata tertutup (KVK)

Bil.	Rumi	Bil.	Rumi	Bil.	Rumi	Bil.	Rumi
1	kam.bi	9	lan.ding	17	sam.but	25	ka.pak
2	kam.bas	10	pan.car	18	sam.ping	26	i.kat
3	kan.dis	11	pan.tang	19	sam.pul	27	ah.ram
4	kan.di	12	pan.tas	20	ram.but	28	ah.wal
5	kan.dung	13	pan.tis	21	a.jak	29	a.mam
6	lan.da	14	pan.tun	22	a.jar	30	i.man
7	lan.dak	15	sam.bal	23	a.lat		
8	lan.duk	16	sam.bar	24	a.las		

3) **Soal selidik ketiga** diedar kepada 20 orang pelajar antarabangsa di tiga buah IPTA (UKM, UPM dan USIM). Jumlah pelajar antarabangsa yang terlibat dalam kajian ini adalah seramai 20 orang pelajar dari Afghanistan, Yaman, Iraq, Palestin, Libya, Sudan, Mesir, Jordan dan Nigeria. Mereka diminta memberi pandangan terhadap dan cadangan terhadap masalah penulisan Jawi yang mencakupi aspek berikut:

- i) Penggunaan Vokal *Alif* Pada Suku Kata Terbuka Pendek Terbuka (KV)
- ii) Penggunaan Vokal *Alif* Di Suku Kata Tertutup (KVK) Di Akhir Perkataan
- iii) Kajian Penggunaan Vokal *Alif* Di Suku Kata Tertutup (KVK) Di Awal Perkataan

- iv) Penggunaan Konsonan ه Dan ح (Ha Dan Ha) Di Suku Kata Tertutup (KVK) Di Awal Perkataan
- v) Kajian Penggunaan Konsonan ت Dan ط (Ta Dan To) Di Suku Kata Tertutup (KVK) Di Akhir Perkataan
- vi) Kajian Penggunaan Konsonan ق Dan ك (Qaf Dan Kaf) Di Awal Dan Akhir Perkataan Dalam Tulisan Jawi
- vii) Kajian Penggunaan Konsonan ث, س, ص (Tha, Sin, Dan Sod) Di Awal Perkataan Dalam Tulisan Jawi
- viii) Kajian Penambahan Vokal ي (Ya) Di Suku Kata Tertutup (KVK) Di Awal Dan Akhir Perkataan Dalam Tulisan Jawi
- ix) Kajian Penambahan Vokal و (Waw) Di Suku Kata Terbuka (KV) Di Awal Perkataan Dalam Tulisan Jawi
- x) Kajian Penggunaan Konsonan ه Dan ة (Ha Dan Ta Marbutah) Dan Konsonan د Dan ض (Dal Dan Dod) Di Awal Dan Akhir Perkataan Dalam Tulisan Jawi
- xi) Kajian Penggunaan Konsonan ز, ز, ظ (Zal, Zai, Dan Zo) Di Awal Perkataan Dalam Tulisan Jawi

Dapatan Kajian Dan Analisis Kesalahan

1) Soal Selidik Pertama

Hasil ujian penggunaan vokal *alif* pada suku kata terbuka dalam tulisan Jawi yang telah dijalankan ke atas 40 orang responden yang terdiri pelajar Bachelor Bahasa Arab, Universiti Putra Malaysia mendapati bahawa 20 orang pelajar (50%) mendapat markah baik iaitu 50% ke atas. Daripada jumlah itu, 11 pelajar daripada semester keempat dan 9 pelajar daripada semester kedua. Manakala bilangan pelajar yang memperolehi markah kurang daripada 40% ialah seramai 12 orang. Daripada jumlah tersebut, 6 orang merupakan pelajar semester kedua dan 6 orang yang lain adalah pelajar semester keempat. Markah keseluruhan bagi 40 orang responden kajian ini seperti dalam jadual berikut:

Jadual 3: Pencapaian Pelajar Berdasarkan Gred

Markah	Gred	Bil. Responden	%	Tahap
80-100	A	0	0	Cemerlang
75-79	A-	1	2.5%	Sangat baik
70-74	B+	1	2.5%	Sangat Baik
65-69	B	4	10%	Baik
60-64	B-	7	17.5%	Sederhana baik
55-59	C+	3	7.5%	Memuaskan

62 | Pentransformasian Tulisan Jawi Berdasarkan Pendekatan Fonetik Dan Fonologi

50-54	C	4	10%	Memuaskan
47-49	C-	3	7.5%	Krg memuaskan
44-46	D+	1	2.5%	Lemah
40-43	D	4	10%	Sangat Lemah
0-39	F	12	30%	Gagal
Total		40	100%	

Dalam penggunaan vokal *alif* pada suku kata terbuka di akhir perkataan seperti *baca, kita, lima, bahaya, bata* dan upamanya terdapat pelajar yang menulis dalam ejaan Jawi dengan betul باچ, بهاي, ليم, بات, کيت dan sebagainya. Mereka menulis suku akhir tanpa memasukkan vokal *alif*. Terdapat pula sebilangan pelajar menulis باچا, باتا, بهايا, ليمآ, کيتا dengan memasukkan vokal *alif* pada suku kata pendek terbuka dalam perkataan tersebut. Penggunaan vokal *alif* pada suku kata terbuka akhir ini bercanggah dengan kaedah Dal Ra Lam Wau Nga dan lain yang dibawa oleh Pedoman Umum Ejaan Jawi Bahasa Melayu (PUEJBM). Kesalahan pelajar dapat dilihat dalam jadual 4 di bawah.

Jadual (4): Contoh Kesalahan Ejaan Jawi Oleh Pelajar

Bil.	Rumi	Ejaan betul	Ejaan salah	Bil.	Rumi	Ejaan betul	Ejaan salah
1	ba.ca	باچ	باچا	21	mu.ka	موک	موکا
2	ba.ta	بات	باتا	22	ru.sa	روسا	روس
3	ca.ba	چاب	چابا	23	bi.ka	بيک	بيکا
4	ca.ca	چاچ	چاچا	24	gi.ta	گيتا	گيت
5	ca.pa	چاف	چافا	25	ki.ta	کيت	کيتا
6	da.ga	داک	داکا	26	li.ma	ليم	ليما
7	da.sa	داس	داسا	27	ti.ga	تيگ	تيگا
8	ja.ga	جاگ	جاگا	28	ti.ka	تيک	تيکا
9	ja.ja	جاج	جاجا	29	ba.ha.ya	بهاي	بهايا
10	ja.la	جالا	جلا	30	ben.ca.na	بنچان	بنچانا
11	ja.sa	جاس	جاسا	31	bua.ya	بويا	بوياي
12	ka.ta	کات	کاتا	32	bu.da.ya	بودايا	بوداي
13	la.ma	لاما	لام	33	len.ca.na	لنچان	لنچانا
14	ra.ta	رات	راتا	34	nya.ta	پات	پاتا
15	ra.ya	راي	رايا	35	pa.ja.ma	فيجام	فيجاما
16	sa.ma	سام	ساما	36	pu.ra.ta	فوراتا	فوراتا
17	bu.ka	بوک	بوکا	37	pur.ba.ras.a	فورباراس	فورباراسا
18	cu.ka	چوک	چوکا	38	ber.ja.ga- ja.ga	برجاگ- جاگ	برجاگ- جاگا
19	du.ga	دوک	دوکا	39	ber.ka.ca-	برکاچا-	برکاچا-

63 | Pentransformasian Tulisan Jawi Berdasarkan Pendekatan Fonetik Dan Fonologi

20	du.ka	دوك	دوكا	40	ka.ca ber.su.ka- su.ka	كاچ برسوك- سوك	كاچا برسوكا- سوكا
----	-------	-----	------	----	------------------------------	----------------------	-------------------------

Nota: Ejaan Jawi yang betul dalam jadual (4) berdasarkan buku “Daftar Kata Bahasa Melayu Rumi-Sebutan-Jawi”. Edisi Kedua Cetakan Kedua 2016, Cetakan Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur

2) Dapatan Soal Selidik Kedua

Hasil ujian penggunaan vokal *alif* pada suku kata tertutup dalam tulisan Jawi yang telah dijalankan ke atas 26 orang pelajar Bachelor Usuluddin dan Falsafah di UKM pada 15/03/2018. Hasil ujian mendapati seramai 18 pelajar (69.23%) mendapat markah baik iaitu 50% ke atas. Daripada jumlah itu, 26 orang pelajar terpilih adalah dari semester 3 dan 4. Manakala bilangan pelajar yang memperoleh markah kurang daripada 40% adalah seramai 2 orang (7.69%). Pencapaian pelajar berdasarkan gred dapat dilihat dalam jadual di bawah:

Jadual (5): Pencapaian Pelajar Berdasarkan Gred

Markah	Gred	Bil. Responden.	%	Tahap
80-100	A	0	0	Cemerlang
75-79	A-	0	0	Sangat Baik
70-74	B+	1	3.85%	Sangat Baik
65-69	B	0	0	Baik
60-64	B-	6	23.08%	Sederhana Baik
55-59	C+	3	11.54%	Memuaskan
50-54	C	8	30.77%	Memuaskan
47-49	C-	3	11.54%	Kurang Memuaskan
44-46	D+	0	0	Lemah
40-43	D	3	11.54%	Sangat Lemah
0-39	F	2	7.69%	Gagal
Total		26	100%	

Dalam penggunaan vokal *alif* pada suku kata tertutup seperti *kambi*, *kambas*, *kandis*, *kandi*, *kandung* dan seumpamanya, terdapat pelajar yang menulis dalam ejaan Jawi yang betul seperti *كمبي، كمبيس، كنديس، كاندوڠ* dan sebagainya. Mereka menulis suku akhir tanpa memasukkan vokal *alif* pada suku kata tertutup dalam perkataan tersebut. Penggunaan vokal *alif* pada suku kata tertutup ini bercanggah dengan kaedah Dal Ra Lam Wau Nga dan lain yang

dibawa oleh Pedoman Umum Ejaan Jawi Bahasa Melayu (PUEJBM). Kesalahan pelajar dapat dilihat dalam jadual (6) di bawah:

Jadual (6): Contoh Kesalahan Ejaan Jawi Oleh Pelajar

Bil.	Rumi	Ejaan Betul	Ejaan Salah	Bil.	Rumi	Ejaan Betul	Ejaan Salah
1	kam.bi	كمبي	كامبي	16	sam.bar	سامبر	سمبر / سمبار
2	kam.bas	كمبس	كامبس / كامباس	17	sam.but	سمبوت	سامبوت
3	kan.dis	كنديس	كانديس	18	sam.ping	سمفيغ	سامفيغ
4	kan.di	كاندي	كندي	19	sam.pul	سامقول	سمقول / سمقول
5	kan.dung	كاندوغ	كندوغ / كندوغ	20	ram.but	رامبوت	رمبوت
6	lan.da	لندا	لاندا	21	a.jak	اجق	اجاق / اجاك
7	lan.dak	لندق	لنداك / لنداق	22	a.jar	اجر	اجار
8	lan.duk	لندوق	لاندوق / لندوك	23	a.lat	الت	الات / الة
9	lan.ding	لنديغ	لاندبيغ / لينديغ	24	a.las	الس	الاس
10	pan.car	فانچار	فانچار / فنجر	25	ka.pak	كافق	كفاق / كافق
11	pan.tang	فانتغ	فنتغ / فنتاغ	26	i.kat	ايكت	ايكات / اكات
12	pan.tas	فانتس	فنتس / فنتاس	27	ah.ram	اهرام	احرم / احرام
13	pan.tis	فنتيس	فانتيس / فنتيث	28	ah.wal	احوال	احول / احوال
14	pan.tun	فنتون	فانتون / فنتن	29	a.mam	امام	امان / امم
15	sam.bal	سمبل	سمبال / سامبل	30	i.man	ايمان	ايمام / ايمم

Nota: Ejaan Jawi yang betul dalam jadual (6) berdasarkan buku "Daftar Kata Bahasa Melayu Rumi-Sebutan-Jawi"

Edisi Kedua Cetakan Kedua 2016, Cetakan Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur

3) Melalui Soal selidik ketiga didapati bahawa majoriti responden berpendapat bahawa suku kata yang meletakkan *alif* di akhir suku kata terbuka (KV) menjadi pilihan mereka. Mereka berpendapat bahawa ia

lebih sesuai dan mudah dibaca berbanding pilihan pertama. Peratus pilihan pelajar dapat dilihat seperti dalam jadual berikut:

Jadual (7): Pilihan Perkataan yang Sesuai dan Sepadan Bagi Suku Kata Terbuka (KV)

Bil	Rumi	Pilihan1	Pilihan2	Bil	Rumi	Pilihan1	Pilihan2
1	ba.ta	بات 2/10%	باتا 18/90%	11	li.ma	ليم 2/10%	ليما 18/90%
2	bu.ka	بوك 1/5%	بوکا 19/95%	12	ja.sa	جاس 1/5%	جاسا 19/95%
3	ti.ga	تيگ 2/10%	تيگا 18/90%	13	sa.ja	ساج 1/5%	ساجا 19/95%
4	sa.ya	ساي 1/5%	سایا 19/95%	14	ca.ba	چابا 1/5%	چایا 19/95%
5	sa.na	سان 1/5%	سانا 19/95%	15	su.la	سول 1/5%	سولا 19/95%

Berdasarkan jadual (7) di atas, majoriti pelajar memilih untuk menambah vokal *alif* apabila berada di suku kata terbuka (KV). Vokal *alif* dalam bahasa Melayu sama dengan [a] dari segi fungsinya dalam pembentukan suku kata (KV), di mana huruf vokal dimasukkan dalam sebutan setiap suku kata tulisan Jawi. Dapatan ini juga menggambarkan bahawa vokal *alif* di suku kata terbuka di akhir perkataan perlu dimasukkan dalam sistem tulisan Jawi sesuai dengan sebutan Melayu.

Dalam penggunaan vokal *alif* pada suku kata tertutup (KVK), majoriti responden memilih pilihan (3) yang menggunakan *alif* pada suku kata tertutup seperti dalam jadual 8 di bawah:

Jadual (8): Pilihan Perkataan yang Sesuai dan Sepadan Bagi Suku Kata Tertutup (KVK) di Akhir Perkataan

Bil	Rumi	Pilihan 1	Pilihan 2	Pilihan 3
1	ha.sad	حسد 11 (55%)	حساد 1 (5%)	حاساد 8 (40%)
2	ha.san	حسن 7 (35%)	حسان 4 (20%)	حاسان 8 (40%)
3	fa.ham	فهم 6 (30%)	فهام 5 (25%)	فاهام 9 (45%)
4	qa.sar	قصر 7	قصار 5	قاصار 8

66 | Pentransformasian Tulisan Jawi Berdasarkan Pendekatan Fonetik Dan Fonologi

5	sy.a.rat	شرط	(35%) 5	شراط	(5%) 5	شاراط	(40%) 9
6	ta.han	تهن	(25%) 3	تهان	(25%) 5	تاهان	(45%) 12
7	ma.kan	مكن	(15%) 0	مكان	(25%) 7	ماكان	(60%) 13
8	ma.lam	ملم	(0%) 1	ملام	(35%) 4	مالام	(65%) 15
9	ka.rat	كرت	(5%) 4	كرات	(20%) 5	كارات	(75%) 11
10	ba.sah	بسه	(20%) 2	بساه	(25%) 3	باساه	(55%) 15
			(10%)		(15%)		(75%)

Majoriti responden juga memilih pilihan (3) yang menggunakan *alif* pada suku kata tertutup (KVK) di awal perkataan seperti dalam jadual 9 di bawah:

Jadual (9): Pilihan Perkataan yang Sesuai dan Sepadan Bagi Suku Kata Tertutup (KVK) di akhir Perkataan

Bil.	Rumi	Pilihan 1	Peratus	Pilihan 2	Peratus
1	kal.du	كلدو	3(15%)	كالدو	17(85%)
2	kam.bi	كامبي	2(10%)	كامبي	18(90%)
3	lan.da	لندا	6(30%)	لاندا	14(70%)
4	ram.bu	رامبو	5(25%)	رامبو	15(75%)
5	sam.pu	سامفو	4(20%)	سامفو	16(80%)

Pendekatan Fonetik Dan Fonologi

Vokal [a] diberi padanan *alif* [ʾ] dalam sistem ejaan Jawi (Hamdan, 2015: 6 & 16). Dalam Bahasa Arab harakah *fathah*, *dommah*, *kasrah* (-) (اَ-، اُ-، اِ) dianggap sebagai vokal. *Alif wau* dan *ya* (و ي) dianggap sebagai konsonan (Manaf, 1998: 103). Padanan kepada vokal *fathah* ialah [a], *dommah* ialah [u] dan *kasrah* ialah [i] (Ibid, 1998: 103).

Proses pertuturan bermula dengan mengeluarkan bunyi secara berturutan melalui suku kata. Ia merupakan urutan bunyi yang mempunyai had yang tinggi atau tahap pendengaran semula jadi tanpa melihat kepada tone dan intonasi. Suku kata adalah unit perkataan yang paling kecil yang terdiri daripada satu bunyi atau satu huruf beserta dengan harakah (vokal) (Manaf, 1998: 120). Menurut Zaharani, suku

kata adalah unit fonologi yang mempunyai struktur yang berhierarki (2008: 97-98).

Suku kata Bahasa Melayu boleh terdiri daripada satu vokal, seperti *e.kor* (V.KVK), *a.ku* (V.KVK) dan *i.bu* (V.KV). Ia juga boleh terdiri daripada vokal dan konsonan seperti *un.ta* (VK.KV). Hal ini berlainan dengan Bahasa Arab yang mana suku katanya dimulai dengan konsonan dan diikuti dengan vokal (harakah) seperti كَتَبَ (ka.ta.ba).

Dalam sistem tulisan Rumi Bahasa Melayu, konsep penggunaan vokal [a, e, i, o, u] dalam suku kata tidak menjadi masalah dan tidak mengelirukan. Tetapi dalam sistem tulisan Jawi yang mana ia dianggap sepadan dengan sistem tulisan Rumi, didapati bahawa ia bercanggah dengan teori suku kata dan kadang kala lari jauh dari peratusan fonologi. Dalam konteks kajian ini, penggunaan vokal [a] diberi padanan *alif* [ʔ] dalam sistem ejaan Jawi (Hamdan, 2015: 6 & 16) hanya dapat diguna pada sesetengah kaadaan dan suku kata sahaja. Sebagai contoh, suku kata *ya* (KV) pada perkataan *sa.ya* di tulis ساي dan suku kata yang sama dalam perkataan *bu.da.ya* di tulis بودايا dengan menggunakan *alif*. Untuk menyelesaikan masalah kekeliruan, sistem tulisan Jawi sepatutnya diselaraskan berdasarkan teori suku kata dalam ilmu fonetik dan fonologi. Ini penting bagi melahirkan satu sistem tulisan yang tersusun dan mudah dipelajari.

KESIMPULAN

Bedasarkan huraian di atas, dapat disimpulkan bahawa sistem tulisan Jawi masih banyak diselubungi dengan kaedah dan peratusan yang mengelirukan seperti aspek penggunaan *alif* sama ada dalam suku kata tertutup atau terbuka. Dapatan kajian juga menunjukkan bahawa kaedah yang ada sekarang masih tidak dapat diikuti oleh pelajar yang mempunyai latar belakang pendidikan Islam. Sistem ini perlu ditransformasikan berdasarkan pendekatan fonetik dan fonologi. Adalah dicadangkan bahawa dalam membina suku kata, vokal *alif* memainkan peranan yang sangat penting dan perlu dimasukkan dalam suku terbuka (KV) dan tertutup (KVK) bagi menghilangkan kekeliruan dan supaya ianya mudah diikuti oleh pengguna luar selain daripada rakyat Malaysia yang berminat terhadap tulisan Jawi.

RUJUKAN

- Ab. Halim Mohamad (2018). Penggunaan Konsonan *Ṣād* (ص), *Sīn* (س), Dan *Thā'* (ث) Dalam Sistem Tulisan Jawi . *Jurnal AL-ANWAR, Persatuan Bekas Mahasiswa Islam Timur (PBMITT) Volume 5, No. 1, June 2018: 35-47*
- Abu Abdul Latif. (1993). *Kamus Pustaka Melayu – Arab*. Cet. ke-3. Kuala Lumpur: Darulfikir.
- Amat Juhari Moain. (2016). *Kata Pinjaman Arab dalam Bahasa Melayu: Perubahan Bunyi dan Makna*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Che Siah Che Man. (2014). *Pendekatan Pengajaran Jawi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Daftar Kata Bahasa Melayu (Rumi-Sebutan-Jawi) (Cet. Pertama 2001, Edisi Kedua Cetakan Kedua 2008). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Daftar Kata Bahasa Melayu Rumi-Sebutan-Jawi*. (2016). Edisi kedua Cetakan kedua. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Faisal @ Ahmad Faisal bin Abdul Hamid & Niswa @ Noralina binti Abdullah. (2009). Penguasaan Tulisan Jawi di Kalangan Mahasiswa Pengajian Islam: Kajian di Institut Pengajian Tinggi Awam (IPTA) Tempatan. Dlm. *Jurnal Al-Tamaddun*, Bil. 4, 145 – 156.
- Hamdan Abdul Rahman. (2015). *Panduan menulis dan mengeja Jawi*. Edisi ke-2, cet. Ke-2. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Heah, Carmel Lee Hsia. (1989). *The Influence on English on the Lexical Expansion of Bahasa Malaysia*. KL: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Indirawati Zahid & Abdul Hamid Mahmood. (2016). *Pengantar Fonetik*. KL: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kementerian Pendidikan Malaysia (Asiah Abu Samah bekas Ketua pengarah pendidikan Malaysia. Surat Pekeliling Ikhtisas Bil. 1/1992.
- Matlob (1989). *Rahsia Belajar Jawi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd Hussein Baharuddin (2002). *Sistem Tulisan Jawi*. Batu Caves: Pustaka Wira.
- Muhammad, Manaf Mahdi. (1998). *‘Ilm al-aswat al-lughawiyah*. Beirut: ‘Alam al-Kutub.
- Nik Rosila Nik Yaacob. (2007). Penguasaan Jawi dan Hubungannya Dengan Minat dan Pencapaian Pelajar Dalam Pendidikan Islam. Dlm. *Jurnal Pendidik dan Pendidikan*. Jil.22, 161-167. Pulau Pinang: Universiti Sains Malaysia.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa & Abdul Hamid Mahmood. (2015). *Tatabahasa Dewan*. Edisi Ketiga. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaludin. (2015). *Asas Fonetik*. KL: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Pedoman Ejaan Jawi yang Disempurnakan (PEJYD)*. (1986). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Zaharani Ahmad (Sunt). (2008). *Aspek Nahu Praktis Bahasa Melayu*. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Zainal Abidin Ahmad (Za'ba). (1931). *Daftar Ejaan Melayu: Jawi-Rumi*. Singapura: Printes Ltd.
- Zainal Abidin Ahmad (Za'ba). (1931). *Rahsia ejaan Jawi*. Singapura: Malaya Publishing House Limited.
- Zainal Abidin Ahmad (Za'ba). (2009). *Rahsia ejaan Jawi*. Transliterasi Asmah Haji Omar. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Prof. Madya Dr. Ab. Halim Mohamad
Jabatan Bahasa Asing
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia, 43400 Serdang
*E-mail: **abhalim@upm.edu.my***

Prof. Madya Dr. Mohd Azidan Abdul Jabar
Jabatan Bahasa Asing
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia, 43400 Serdang
*E-mail: **azid@upm.edu.my***

Ahmad Syahmi Mohamed
(Pelajar Siswazah)
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
43400 Serdang
*E-mail: **gs51549@student.upm.edu.my***